

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	9
1 Einleitung	13
1.1 Fragestellung und Aufbau	13
1.2 Zum jugendsprachlichen Korpus	16
1.3 Forschungsstand	17
2 Soziolinguistische Situation der Akadier in Neuschottland	21
2.1 Übersicht der demolinguistischen Situation in Neuschottland	21
2.1.1 Die Zensus 2006 und 2011	23
2.1.2 Die Entwicklung der Sprecherzahlen von 1931 bis 2011	24
2.2 Akadische Gebiete in Neuschottland gestern und heute	26
2.2.1 Kurzer Abriss der akadischen Geschichte	26
2.2.2 Zum Status der französischen Sprache im neuschottischen Bildungssystem	32
2.2.3 Die neuschottische Akadie heute	40
2.2.3.1 Baie Sainte-Marie	40
2.2.3.2 Pubnico (Argyle)	44
2.2.3.3 Chéticamp	47
2.2.3.4 Isle Madame	48
2.2.3.5 Pomquet	49
2.3 Zwischenfazit	50
3 Erhebungsmethode und Untersuchungskorpus	51
3.1 Studienteilnehmer und -teilnehmerinnen	51
3.2 Die mündlichen Interviews	54
3.3 Der schriftliche Fragebogen	57
3.4 Hinweise zur Transkription	57
4 Die Jugendlichen der Baie Sainte-Marie und ihre Sprache(n)	61
4.1 <i>Pour moi, être acadien ça veut dire ...</i> Sprache und Identitätsbildung	61

4.2	Bilingualismus und Diglossie	66
4.3	Bilingualismus und Diglossie an der Baie Sainte-Marie	72
4.3.1	Sprachgebrauch im Nähebereich.....	75
4.3.2	Sprache und Mediennutzung.....	76
4.4	Zur Rolle des Französischen in Kanada und Neuschottland	80
4.5	Sprachliche Unsicherheit und ihre Konsequenzen	81
4.5.1	Der Stellenwert einer exogenen Norm	84
4.5.2	Einschätzung der eigenen Sprachqualität.....	86
4.5.3	Einschätzung der eigenen Sprachkompetenz.....	90
4.5.4	Sprachliche Unsicherheit im Kontakt mit anderen Frankophonen	92
4.6	Zukunftsprognosen für das Akadische Neuschottlands.....	95
5	<i>Une variété archaïque?</i> Ausgewählte morphosyntaktische und lexikalische Charakteristika	101
5.1	Zur Bedeutung des akadischen Elements	101
5.2	Die Personalpronomina.....	105
5.3	Die Relativpronomina.....	114
5.3.1	<i>qui</i>	114
5.3.2	<i>que</i>	115
5.3.3	<i>où</i>	116
5.3.4	<i>ce qui</i> und <i>ce que</i>	117
5.3.5	Weitere Relativkonstruktionen.....	118
5.4	Die Negation	119
5.4.1	Die Negatoren <i>point</i> und <i>pas</i>	119
5.4.2	Doppelte Negatoren.....	123
5.5	Das Verb.....	124
5.5.1	Die Endung <i>-ont</i> in der dritten Person Plural (<i>présent, imparfait, conditionnel</i>).....	124
5.5.2	Das <i>passé simple</i>	129
5.5.3	Der <i>conditionnel</i> nach <i>si (que)</i>	131
5.5.4	Der <i>subjonctif</i>	134
5.5.5	Die Verbalperiphrasen <i>être après de faire</i> und <i>être en fait de faire</i>	136
5.5.6	Die Auxiliare <i>avoir</i> und <i>être</i>	138
5.6	Ausgewählte lexikalische Besonderheiten.....	140
5.6.1	Substantive	141
5.6.2	Verben	143

5.6.3 Adjektive und Adverbien	145
5.6.4 Andere Wortarten	146
5.7 Zusammenfassung.....	147
6 <i>Moitié anglais moitié français?</i> Der englische Einfluss	149
6.1 Einleitung.....	149
6.2 Sprachen in Kontakt: Theoretischer Hintergrund.....	153
6.2.1 Codeswitching und Borrowing.....	154
6.2.2 Codeswitching im vorliegenden Korpus.....	160
6.2.3 Calques/Lehnübersetzungen.....	161
6.3 Stellungnahme der Jugendlichen zum englischen Einfluss in ihrer Sprache	163
6.4 Zur phonetischen Eingliederung der englischen Elemente	166
6.5 Das Nominalsyntagma	167
6.5.1 Die Substantive.....	167
6.5.1.1 Genus	178
6.5.1.2 Numerus.....	180
6.5.1.3 Nullartikel	183
6.5.2 Die Adjektive	185
6.5.2.1 <i>WHOLE</i>	188
6.5.2.2 <i>OWN</i>	189
6.5.2.3 Zur Eingliederung der englischen Adjektive.....	191
6.6 Das Verbalsyntagma	193
6.6.1 Die Verben	193
6.6.2 Verben mit Adverbialpartikeln.....	201
6.6.2.1 Englisch Verb + englische Partikel	202
6.6.2.2 Französisches Verb + englische Partikel	208
6.6.3 Die Adverbialpartikel <i>BACK</i>	211
6.6.4 Präpositionen	219
6.6.5 Adverbien	222
6.7 Konnektoren und Diskursmarker	227
6.7.1 <i>BUT/mais</i>	230
6.7.2 <i>SO/ça fait que</i>	233
6.7.3 <i>WELL/ben</i>	238
6.7.4 <i>YOU KNOW/tu sais</i> und <i>I KNOW/je sais</i>	243
6.7.5 <i>I MEAN/I GUESS/je pense/je crois</i>	245
6.7.6 <i>ANYWAY/ANYWAYS</i>	246
6.7.7 <i>RIGHT</i>	247
6.7.8 Weitere Konnektoren	247

6.8 Verstärkungspartikeln	252
6.9 <i>WHICH que</i> und die Struktur <i>WH-ever</i>	256
6.9.1 <i>WHICH que</i>	256
6.9.2 Die Struktur <i>WH-ever</i>	256
6.10 <i>Calques</i>	257
6.10.1 Preposition stranding/prépositions orphelines	257
6.10.2 <i>comme/LIKE</i>	263
6.10.3 Die Einleitung der direkten Rede mit <i>être comme</i> und <i>aller</i> ..	269
6.10.4 <i>manière (de)/KIND OF</i>	272
6.10.5 Weitere <i>Calques</i>	274
7 Zusammenfassung und Ausblick	277
Anhang A: Fragebögen	283
A.1 Mündlicher Fragebogen	283
A.2 Schriftlicher Fragebogen	284
Anhang B: Alter, Geschlecht und Muttersprache(n) der StudienteilnehmerInnen	291
Anhang C: Detaillierte Studienergebnisse	293
C.1 Schriftlicher Fragebogen: Einschätzung der eigenen Sprachkompetenz, Französisch	293
C.2 Schriftlicher Fragebogen: Einschätzung der eigenen Sprachkompetenz, Englisch	294
C.3 Einfachnennungen englischer Substantive	295
C.4 Einfachnennungen englischer Adjektive	298
C.5 Einfachnennungen englischer Verben	299
C.6 Einfachnennungen englischer Adverbien	300
8 Tabellenverzeichnis	301
9 Bibliographie	303
9.1 Sekundärliteratur	303
9.2 Internetquellen	318